



TRANCHE(E) DE VIE

Exposition transfrontalière sur la guerre 1914-18

ÜBER-LEBEN

Grenzüberschreitende Ausstellung über den Krieg 1914-18

Les données clés de mon microprojet

Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /
Realisierungszeitraum:
25.06.2018 –
31.12.2018

Budget total /
Gesamtbudget:
16 550,59 €

Contribution FEDER
obtenue /
Erhaltene EU-
Förderung:
9 930,35 €

Porteur / Träger:
Mémoires locales
Marckolsheim

Partenaires / Partner:
Heimat- und
Geschichtsverein
Sasbach; Ville de
Marckolsheim

Exposition et animations liées au centenaire de la fin de la guerre 1914- 1918 du 29 septembre 2018 au 14 octobre 2018 à la salle des fêtes de Marckolsheim, avec la participation du Heimat- und Geschichtsverein de Sasbach.

Seront exposées 800 photos réparties sur une centaine de panneaux avec comme fil conducteur la Tranch(é)es de vie du soldat Louis Frickert durant la guerre 14-18 grâce à sa correspondance envoyée à son épouse de ses lieux de campement. Sur cet axe du temps seront présentées chronologiquement et au maximum en bilingue la vie de Marckolsheim, des scènes de guerre des troupes françaises et allemandes et les troupes de libération. Des panneaux montreront aussi la vie à Sasbach pendant ces années et les statistiques de la guerre. Les "Schulchroniken" de l'époque seront présentées en français et allemand. La dernière conférence de Michel Knittel sur les aspects insolites de la grande guerre aura lieu pendant l'exposition. Se rajouteront : une projection en continu sur grand écran, des décors de reconstitution de deux abris allemand et français avec du matériel d'époque, 18 vitrines avec objets militaires, des animations pendant le premier week-end avec la présence de troupes de reconstitution française et allemande avec bivouacs et défilé.

Die interaktive Ausstellung zum hundertsten Jahrestag des Endes des Ersten Weltkrieges (1914–1918) findet vom 29. September 2018 bis 14. Oktober 2018 im Festsaal von Marckolsheim statt, unter Beteiligung des Heimat- und Geschichtsvereins von Sasbach. 800 Fotos werden auf etwa hundert Ausstellungswänden gezeigt, den roten Faden bildet ein Ausschnitt aus dem Leben des Soldaten Ludwig Frickert, das anhand der Briefe präsentiert wird, die er seiner Frau während des Kriegs zwischen 1914 und 1918 von seinen verschiedenen Einquartierungsorten aus geschickt hat. Auf dieser Zeitachse werden chronologisch und so oft wie möglich zweisprachig das Leben in Marckolsheim, deutsche und französische Kriegsszenen und die Befreiungstruppen gezeigt. Auf einigen Ausstellungswänden werden auch das Leben in Sasbach zu dieser Zeit sowie Statistiken des Kriegs zu sehen sein.

Die Schulchroniken dieser Zeit werden in deutscher und französischer Sprache präsentiert. Während der Ausstellung wird Michel Knittel zudem seinen letzten Vortrag über die skurrilen und unbekanntesten Aspekte des ersten Weltkrieges halten. Weitere Bestandteile der Ausstellung sind: eine durchgehende Projektion auf Großleinwand, die Rekonstruktion eines französischen und deutschen Unterschlupfs mit Originalausstattung, 18 Vitrinen mit militärischen Gegenständen, Vorstellungen am ersten Wochenende mit historischen Nachstellungen von Bivouacs und einer Parade durch französische und deutsche Darsteller.



Ma recherche de partenaires Meine Kleinprojektpartnersuche

Le président de l'association Mémoires Locales Marckolsheim (MLM) a contacté le président du Heimat- und Geschichtsverein de Sasbach ainsi que le maire de Marckolsheim au sujet du projet d'exposition. Ce dernier l'a mis en relation avec Monsieur Fahrlaender, référent de l'Eurodistrict Freiburg/ Centre et sud Alsace, en mai 2018.

Der Präsident des Vereins Mémoires Locales Marckolsheim (MLM) nahm hinsichtlich des Ausstellungsprojekts Kontakt zum Präsidenten des Heimat- und Geschichtsvereins von Sasbach sowie zum Bürgermeister von Marckolsheim auf. Letzterer stellte im Mai 2018 den Kontakt zu Herrn Fahrlaender her, Referent des Eurodistricts Freiburg/ Centre et sud Alsace.

Le financement de mon microprojet Die Finanzierung meines Kleinprojekts

En juin 2017 un accord de principe a été demandé à la ville de Marckolsheim pour assurer le financement de la manifestation. Quand INTERREG a accepté de financer le micro-projet à la date du 25 juin 2018, celui-ci s'est substitué à celui de la ville. Le préfinancement est assuré par les fonds propres de MLM.

Im Juni 2017 war die Stadt Marckolsheim um ihre grundsätzliche Zustimmung zur Finanzierung der Veranstaltung gebeten worden. Als am 25. Juni 2018 die Zusage von INTERREG für die Förderung des Kleinprojekts erteilt wurde, ersetzte diese Finanzierung die der Stadt. Die Vorfinanzierung wurde durch Eigenmittel des Vereins MLM sichergestellt.



La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

Il y a eu des échanges réciproques de documents collectés chez les habitants de part et d'autre du Rhin qui se sont sentis concernés par le projet. La mise en commun et la présentation de ceux-ci ont permis d'enrichir les connaissances de chacun et de les transmettre. En plus, c'était l'occasion de confronter des méthodes de travail manuelles ou informatiques différentes, de les accorder et de se les approprier. Avec les partenaires allemands, le projet a pu être organisé en amont lors de réunions transfrontalières pour discuter et mettre en place le planing des interventions et des intervenants, la logistique, la sécurité. La concertation franco-allemande a été indispensable pour traduire les légendes des documents. Le public allemand ciblé dans le rayon d'action a répondu très favorablement en se déplaçant pour une manifestation dont le sujet a été peu abordé outre-Rhin.

Zunächst erfolgte ein gegenseitiger Austausch der auf beiden Seiten des Rheins zusammengetragenen Dokumente, bereitgestellt durch Bürger, die sich von dem Projekt angesprochen fühlten. Die Zusammenstellung und Präsentation der Dokumente erlaubte es, das Wissen über diese Zeit zu erweitern und weiterzugeben. Außerdem bot dies Gelegenheit, die verschiedenen manuellen und computergestützten Arbeitsmethoden zu vergleichen und aufeinander abzustimmen bzw. sich diese anzueignen. Das Projekt wurde im Voraus gemeinsam mit den deutschen Partnern organisiert, im Rahmen grenzüberschreitender Treffen, bei denen die Planung der Beiträge und der Referenten, die Logistik und die Sicherheit besprochen und auf den Weg gebracht wurden. Die deutsch-französische Abstimmung war unentbehrlich, um die Beschriftungstexte zu übersetzen. Die deutsche Zielgruppe im Projektgebiet hat sehr positiv reagiert und zeigte großes Interesse an dieser Veranstaltung zu einem jenseits des Rheins wenig behandelten Thema.

Et la suite ? Und wie geht's weiter?

Les échanges se poursuivent notamment par des prêts de documents et plus précisément sur des sujets communs aux deux associations. Le partenariat se décline par un jumelage associatif qui sera peut-être suivi par un jumelage entre les deux communes.

Der Austausch geht weiter, insbesondere durch die Ausleihe von Dokumenten zu Themen, die beide Vereine verbinden. Diese Partnerschaft der Vereine könnte eventuell zu einer Städtepartnerschaft zwischen den beiden Gemeinden führen.



La promotion de mon microprojet Die Förderung meines Kleinprojekts

Les moyens utilisés ont été divers : la presse écrite (DNA, l'Alsace, Tagesblatt, Badische Zeitung, les bulletins municipaux de Sasbach et Marckolsheim, les médias TV (TV2COM), les radios (France Bleu, Azur FM, Top Musique)), la distribution de flyers et d'affiches par les membres français et allemands dans un rayon d'action de 15 km, l'invitation de 35 écoles françaises et allemandes, les sites Web (MLM, la ville de Marckolsheim, les sites partenaires), les réseaux sociaux (Facebook), l'affichage électronique à l'entrée de la ville le temps de l'exposition, les mailings.

Es wurden verschiedene Kommunikationsmittel genutzt: Printmedien (DNA, L'Alsace, Tagesblatt, Badische Zeitung, Gemeindeblätter von Sasbach und Marckolsheim), TV (TV2COM), Rundfunk (France Bleu, Azur FM, Top Musique), Verteilung von Flyern und Plakaten durch die deutschen und französischen Mitglieder in einem Umkreis von 15 km, Einladung 35 deutscher und französischer Schulen, Websites (MLM, Stadt Marckolsheim, Partnerwebsites), soziale Netzwerke (Facebook), elektronische Anzeigetafel an der Stadteinfahrt während der Ausstellung, Mailings.

Mon microprojet en images Mein Kleinprojekt in Bildern



Inauguration de l'exposition

Eröffnung der Ausstellung

Photo MLM Foto MLM 30.10.18



Discours des députés et
maires de Marckolsheim et
Sasbach

Reden der Abgeordneten und
der Bürgermeister von
Marckolsheim und Sasbach

Photo MLM Foto MLM 30.10.18



Cérémonie au monument
aux morts

Gedenkfeier am
Gefallenendenkmal

Photo MLM Foto MLM 30.10.18



Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

L'appel à micro-projet doit être déposé le plus tôt possible dès l'élaboration d'un projet. Il faut prévoir un financement de substitution dans l'attente du déblocage des fonds par INTERREG. Le montage financier du dossier doit refléter la situation réelle estimée dès la première approche et aucune dépense ne doit être effectuée avant l'acceptation du micro-projet par l'autorité de gestion.

Die Einreichung des Antrags im Rahmen des Kleinprojektaufrufs sollte möglichst frühzeitig erfolgen. Bis zur Freigabe der INTERREG-Mittel muss eine Vorfinanzierung vorgesehen werden. Bereits im Finanzierungsplan der ersten Fassung des Antrags muss eine realistische Einschätzung der Situation enthalten sein und es dürfen keinerlei Ausgaben getätigt werden, ehe das Kleinprojekt von der Verwaltungsbehörde angenommen wurde.

